

grandes emprendedores de la investigación, sólo nos queda felicitarlos por su excelente labor de promoción y recuperación de la memoria del legado textual árabe cristiano, que como decíamos en un principio se le ha prestado muy poca atención en España a pesar de haber verificado con este monográfico que se trata de una literatura muy interesante, además de por su carácter religioso, por la influencia de lenguas y culturas que la envuelve.

También debemos felicitar a la coordinadora de esta revista, Montserrat Abumalham, ya que sin su colaboración no hubiese sido posible conseguir una edición tan bien cuidada y presentada. Ha logrado que este volumen se convierta en una obra de consulta y referencia obligada a la hora de realizar algún estudio de este tipo, ya que hace accesible los conocimientos básicos a todos los que se inician en el estudio de la literatura árabe cristiana.

MOUNA IBRAHIM SÁNCHEZ

ABŪ ṢĀLIḤ AL-ARMANĪ, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Ṣāliḥ the Armenian*. Edited and Translated by B. T. A. Evetts, with Added Notes by Alfred J. Butler, Piscataway (New Jersey): Gorgias Press, 2001, xxv + 382 + 142; 1 mapa.

Este libro es una verdadera joya bibliográfica, tanto por la factura del mismo como por la importancia de los datos de tan diversa naturaleza que atesora en su interior. La voluminosidad de la obra se halla estructurada de modo sencillo, tal como detallamos:

- “Prefacio” (pp. v-viii).
- “Introducción (pp. ix-xxv).
- “Traducción inglesa” (pp. 1-304).
- “Apéndice” (pp. 305-346).
- “Índices” (pp. 347-382):
 - * Índice de iglesias y monasterios en Egipto (pp. 347-352).
 - * Índice geográfico suplementario (pp. 353-358).
 - * Índice de nombres personales (pp. 359-373).
 - * Índice de nombres generales (pp. 347-382).
- Texto árabe (pp. 1-142 dispuestas de derecha a izquierda).

La edición del texto la llevó a cabo Evetts a partir del *unicum*

existente en la *Bibliothèque nationale de France*, el cual había adquirido Vansleb en Egipto en el siglo XVII. Evetts repasa en el “Pefacio” las características grafológicas esenciales del manuscrito, el sistema de transcripción del que se sirve el editor y el problema de la autoría de libro, además de alguna precisión lexicográfica y los pertinentes agradecimientos a todos aquellos que ayudaron a Evetts de muy diverso modo en la edición y estudio de la obra.

En la “Introducción” Evetts se ocupa de modo sistemático del nombre del autor de la obra y los problemas que generaron una deficiente transcripción del mismo, además de los de la autoría del libro. Realiza Evetts una detallada descripción del texto, señala las fuentes de las que se sirvió Abū Ṣāliḥ, desgrana, expone y discute datos suministrados por la obra, ofrece un ajustado cuadro histórico de la época del autor y alude, finalmente, a las características esenciales que presenta el manuscrito dentro del registro del “árabe medio”.

El grueso de la obra está constituido por los apartados que incluyen la traducción y la edición del texto. La traducción, de excelente factura, va acompañada de un imponente aparato crítico de gran valor en aspectos muy diversos: históricos, geográficos, lingüísticos, litúrgicos, eclesiásticos, fuentísticos, de referencia textual general. Inteligente y valiosa es la posibilidad de incorporar diversos alfabetos (árabe, copto y siriaco) en el aparato crítico para reproducir textos o términos necesarios para la intelección de un pasaje, de una palabra, etc.

El “Apéndice” que sigue a la traducción anotada del texto de Abū Ṣāliḥ corresponde a la traducción anotada de largas porciones de texto del *Ḥiṭat* de al-Maqrīzī (s. XV) relativo a la enumeración y descripción de los monasterios y las iglesias de los cristianos egipcios.

Los “Índices” incorporados por Evetts son de enorme valor, pues al emplazamiento geográfico-eclesiástico acompaña el número de monasterios e iglesias existentes en cada zona (pp. 347-352); esta precisa información es enriquecida con el índice suplementario geográfico que recoge el resto de demarcaciones, zonas, distritos, provincias, etc. que aparecen mencionados en el texto (pp. 353-358); el tercero de los índices recoge los nombres propios de persona (pp. 359-373), todo lo cual complementa Evetts con un cuarto índice, un “índice de nombres generales” que es un índice de materias (pp. 374-

382). Esta primera sección cierra con una mapa geográfico de Egipto.

La edición de la obra, de acuerdo con las características editoriales del siglo XIX, ofrece una “transcripción fiel” del texto, supliendo únicamente algunas omisiones y corrigiendo los desvíos ortográficos y grafológicos. En el aparato crítico, a su vez, incorporó Evetts una importante información de precisión filológica, tanto textual como lingüística, que ayuda sobremanera al enriquecimiento de una edición cuya calidad y rigor son realmente encomiables.

Contamos, pues, con la reedición de un texto del siglo XIII de un gran valor. La presencia en el mercado editorial de esta obra contribuye, junto con otros textos reeditados por la editorial Gorgias, a relanzar el interés por los estudios árabes cristianos en general y a renovar esfuerzos en el estudio de los centros monásticos y eclesiásticos, lugares que tanto tuvieron que ver con la preservación, recepción, desarrollo y difusión tanto de la cultura generada en sus lenguas originales, como la posterior realizada en árabe.

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA

ARNAULD, Dominique, *Histoire du christianisme en Afrique. Les sept premiers siècles*, Paris: Éditions Karthala (col. “Mémoires d’Églises”), 2001, 378 pp.; ilustr.

La riqueza histórica y cultural de los siete primeros siglos del cristianismo africano de ámbito greco-romano es crucial para el conocimiento de buena parte de la cultura que se genera en la cuenca mediterránea tanto antes como a la llegada y posterior establecimiento del islam en aquellas tierras.

El libro consta de una introducción, tres partes y un anejo de textos seleccionados. La introducción (“L’Afrique et le Bassin Méditerranéen au premier siècle de l’ère chrétienne”, pp. 9-22), centrándose en la dominación romana, ofrece una contextualización del mundo mediterráneo con los datos factuales más importantes en la zona, teniendo siempre delante los importantísimos y determinantes factores de la romanización y de la helenización africana en general, así como del cristianismo en particular.

La primera parte está formada por tres secciones: en la primera (“L’Égypte «première née du christianisme africain»”, pp. 25-48) estudia el autor los orígenes del cristianismo egipcio, la importancia de la colonia judía en el nacimiento del movimiento cristiano egipcio y el